

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

**15 de Septiembre de 2019**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

10月1日から年金生活者支援給付金制度がはじまります

## **SISTEMA DE BENEFICIOS DE APOYO DE PENSION DE JUBILACION COMENZARA EL 1 DE OCTUBRE**

**(Jugatsu Tsuitachi kara Nenkin Seikatsusha Shien Fukyū Seidōga Hajimarimasu)**

El sistema de beneficios de pensión de jubilación comenzará el 1 de octubre.

Los beneficios de apoyo a los pensionistas se pagan además de las pensiones para mantener la vida de los pensionistas cuyos ingresos como las pensiones públicas, están por debajo del ingreso estándar. Se debe enviar una solicitud para su recepción.

① **Quienes reciben una pensión básica de vejez.**

Pensionista de 65 años o más.

Todas las personas en el hogar están exentas del impuesto municipal.

La cantidad total de ingresos de pensiones y otros ingresos deberá ser de aproximadamente 880,000 o menos.

② **Quienes reciben una pensión básica por invalidez, pensión básica de sobrevivencia.**

El ingreso del año anterior fue aproximadamente menor a 4 millones 620 mil yenes.

**Realizar los trámites tan pronto como sea posible.**

◇ **Personas que están recibiendo la pensión desde antes del 1 de Abril de 2019.**

Si es elegible, le enviarán la "Información sobre el procedimiento de aplicación". Completar y enviar la postal que se adjuntará (Solicitud del sistema de apoyo para pensionista).

◇ **Personas que comenzaron a recibir la pensión después del 2 de abril de 2019.**

Si no ha solicitado los beneficios del sistema de apoyo junto con el procedimiento de solicitud de pensiones, solicítelo en la Oficina de Pensiones o en la municipalidad.

**\*Tener mucho cuidado con las llamadas sospechosas.**

El Servicio de Pensiones de Japón y el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar no le pedirán en absoluto su número de cuenta bancaria, ni le cobrarán honorarios por ningún motivo.

**Informes:** Nihon Nenkin Kikō "Kyūfukin senyō dial" (Servicio de Pensiones de Japón (Dial especial de Beneficios)) ☎0570-05-4092.

製本講座参加者募集

## **TALLER PARA APRENDER A ENCUADERNAR** **(Seihon kōza sankasha boshū)**

Aprenderemos lo básico para encuadernar. No desea hacer su propio libro con panfletos de conciertos, documentos de cursos, fotos o cartas?

**Exposición:** Miércoles 18 de Septiembre ~ Martes 8 de Octubre en la biblioteca.

**Fecha y hora:** Jueves 17 de Octubre, 1:00 pm ~ 4:00 pm. **Lugar:** salón de voluntarios en el 2do piso.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥500 (incluye el manual y material).

**Llevar:** el material que desea encuadernar (aproximadamente 1 ~ 2cm de grosor, tamaño A4 o B5, sólo material que desee encuadernar en vertical).

\*Las personas que no tienen el material para encuadernar por favor consultar.

**Inscripciones:** Miércoles 18 de Septiembre ~ Martes 8 de Octubre, 10:00 am ~ 5:00 pm, por teléfono o personalmente en la biblioteca.

**Informes:** Toshokan ☎042-554-2280.

**DESDE EL PRIMERO DE OCTUBRE  
GRATUIDAD EN LA EDUCACION Y EL CUIDADO INFANTIL  
(Jugatsu tsuitachi kara yoji kyōiku, hoikuga mushōka saremasu)**

El trámite se deberá realizar en Setiembre.

Informaremos sobre el contenido del sistema y los procedimientos necesarios.

El objetivo de la gratuidad es para todos los niños de 3 a 5 años y las familias de los niños de 0 a 2 años que estén exentos del impuesto de residencia. Los trámites pueden ser necesarios para recibir de forma gratuita la educación y el cuidado en algunos casos. La información sobre los procedimientos se proporciona a través de guarderías y jardines de infancia, pero si no lo ha hecho, hágalo en Setiembre.

**Informes:** Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari (sección de Apoyo para el Cuidado de Niños, Guarderías y Kindergarten), anexo 231.

**DETALLES DE LA IMPLEMENTACION GRATUITA**

<b>OBJETOS DE LA IMPLEMENTACION GRATUITA</b>	<b>MEDIDAS DE APOYO DE TOKYO</b>	<b>MEDIDAS DE APOYO DE LA CIUDAD</b>	<b>CARGA FAMILIAR</b>
Cuota de cuidado de niños (monto total).	-	Excención de alimentos básicos.	Costos suplementarios de alimentos y otros.
Cuota de cuidado de niños (monto total).	-		Costos suplementarios de alimentos y otros.
Cuota de cuidado de niños (Máximo ¥37,000)	Cantidad máxima de la cuota de cuidado de niños, hasta ¥20,000.		La parte de las tarifas de cuidado de niños que excede el límite superior de forma gratuita, gastos de alimentos complementarios, etc.
Cuota de cuidado de niños (monto total).	Carga reducida de ¥1,800 por mes (Dependiendo de los ingresos de los padres, etc. es posible que no reciban el subsidio).	Se proporciona ¥3,000 por mes a los padres.	Gastos de alimentos básicos, alimentos suplementarios y otros.
Cuota de cuidado de niños (Máximo ¥25,700)			Gastos de alimentos básicos, alimentos suplementarios y otros.
			La tarifa de cuidado de niños que excede el límite máximo de forma gratuita, gastos de alimentos básicos, alimentos suplementarios y otros.
-	Solo para los usuarios de las instalaciones similares a los jardines de infancia, autorizadas por el Gobierno Metropolitano de Tokyo, se agregan subsidios de ¥1,800 hasta 3/4 de ¥25,700 por mes.		Tarifa de cuidado de niños, alimentos básicos, alimentos suplementarios y otros.
Tarifa de uso (Máximo ¥37,000)	-	-	La parte que excede el límite superior de la tarifa de uso.
Tarifa de uso (Máximo ¥11,300)	-	-	
Tarifa de uso (Máximo ¥37,000)	-	-	
Tarifa de uso (Máximo ¥37,000)	-	-	
Tarifa de uso (Monto total)	-	-	

\*Los hogares con ingreso anual menores de 3 millones 600 mil yenes y todos los hogares a partir del tercer hijo estarán exentos de los gastos de las comidas suplementarias.

## TRAMITES NECESARIOS

Si ya está utilizando las instalaciones

Clasificación de las instalaciones	Trámites necesarios	Solicitudes
Guarderías autorizadas.	No es necesario trámite.	-
Kindergarten, que ha cambiado al nuevo sistema *1 (N°1).	No es necesario trámite, pero necesita hacer el trámite si hay necesidad de cuidado de niños, cuando necesita el uso de la custodia del cuidado de niños presentar la solicitud de autorización para uso de instalación (N°2, 3).	Instalación que utiliza
Instalación infantil autorizada (N°2, 3).	No es necesario trámite.	-
Instalaciones de cuidado infantil no autorizadas (Guarderías certificadas, niñeras, etc).	Si hubiera necesidad de cuidado de niños, se requiere presentar la solicitud de autorización para uso de instalación (N°2,3).	Instalación que utiliza
Jardín de infantes que no ha realizado el cambio al nuevo sistema.*2	Se requiere la solicitud de autorización para uso de instalación (N°1) o solicitud de autorización para uso de instalación (N°2,3) (cuando se necesita cuidado de niños y necesita el uso de la de custodia de cuidado de niños).	Instalación que utiliza

\* Solicitud de autorización para uso de instalación N°2,3 = Shisetsutō riyō kyūfu nintei 2, 3 gō

Si usara las instalaciones de ahora en adelante

Clasificación de las instalaciones	Trámites necesarios	Solicitudes
Guarderías autorizadas.	"Solicitud de certificación de beneficios de cuidado infantil"	Municipalidad
Kindergarten, que ha cambiado al nuevo sistema *1 (N°1).	"Solicitud de Certificación de beneficios educativos" Si hubiera necesidad de cuidado de niños y el uso de custodia del cuidado de niños, además deberá solicitar la autorización para uso de instalación (N°2,3).	
Instalaciones Infantil autorizada (N°2, 3).	"Solicitud de certificación de beneficios de cuidado infantil"	
Instalaciones de cuidado infantil no autorizado (Guarderías certificadas, niñeras, etc).	Si hubiera necesidad de cuidado de niños, se requiere de la solicitud de autorización para uso de instalación (N°2,3).	
Jardín de infantes que no ha realizado el cambio al nuevo sistema.*2	Se requiere la solicitud de autorización para uso de instalación (N°1) o solicitud de autorización para uso de instalación (N°2,3) (cuando se necesita cuidado de niños y necesita el uso de la de custodia de cuidado de niños).	

\*1 Jardín de Infantes que ha cambiado al nuevo sistema Luther Hamura Kindergarten.

\*2 Jardín de Infantes que no ha cambiado al nuevo sistema: Jardín de Infancia Gonokami, Jardín de Infancia Sakae, Jardín de Infancia Hamura Zenrin, Jardín de Infancia Fuji Gakuin, Jardín de Infancia Murano Kobato.

## DETALLES DE LA IMPLEMENTACION GRATUITA

Secciones	Tipo de instalaciones
Cuidado de niños provisto ( requiere cuidado de niños).	Guardería autorizada
	Institución infantil autorizada.
	Guardería no autorizada (Cuidado de niños certificado).
Educación (sin necesidad de cuidado de niños).	Institución infantil autorizada.
	Jardines de Infancia (Que se han trasladado al nuevo sistema).
	Jardines de Infancia (Que no se han trasladado al nuevo sistema).
	Instalaciones no autorizadas (Guardería certificada, guardería, etc).
Otro (necesita cuidado de niños).	Cuidado de niños temporal.
	Cuidado de niños y custodia de cuidado
	Cuidado de niños enfermos y en recuperación.
	Centro de apoyo familiar.
Otro (No requiere cuidado de niños).	Apoyo al desarrollo infantil antes de la escuela.

## EN CASO DE UTILIZAR OTROS SERVICIOS

●Cuidado temporal, cuidado de niños enfermos y en recuperación, family support center (centro de apoyo familiar)

Para que el uso sea gratuito, necesita aplicar con anticipación y recibir la confirmación "Shisetsutō riyō kyūfu nintei 2, 3 gō". Sin embargo, las personas que pueden usar este sistema son las personas con niños que necesiten de cuidado, que desean usar las guarderías pero que aun no pueden hacer uso de estos lugares.

\*El costo se paga a la institución, como hasta ahora. Luego se les entrega el subsidio.

**Informes:** Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 231.

●Las personas que utilizan el servicio de apoyo al desarrollo infantil

No necesitan hacer ningún trámite para que el costo sea gratuito.

\*Para utilizar los servicios si es necesario hacer el trámite "Shōgaiji Tsusho Kyūfuhī".

**Informes:** Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari, anexo 185.

インターネット公売を行います

## SUBASTA PUBLICA EN INTERNET

### (Internet kōbai wo okonaimasu)

Se realizará una subasta pública de artículos embargados a los ciudadanos debido a retraso en el pago de los impuestos.

La compañía administradora que realizará la subasta en internet será Yahoo.

Programación

**Período de inscripción:** Jueves 26 de Septiembre, 1:00 pm ~ Viernes 11 de Octubre, 11:00 pm.

**Período de licitación:** Viernes 18 de Octubre, 1:00 pm ~ Domingo 20 de Octubre, 11:00 pm.

**Fecha en que se publicará la licitación más alta:** Lunes 21 de Octubre, 10:00 am.

**Fecha límite de pago:** Lunes 28 de Octubre, 2:30 pm.

\*Para participar leer con anticipación la "guía de subasta pública de la ciudad de Hamura".

\*Favor de tener cuidado ya que el modo de uso no es igual que "Yahoo auction".

\*Detalles de las construcciones, como participar, período de licitación consultarlo en la página "Yahoo! Kankōchō Auction".

Ejemplos:

Pintura valorada en ¥3,000, vehículo ligero (kei jidōsha) valorado en ¥10,000, reloj de pulsera valorado en ¥45,000. \*Cabe la posibilidad de que los precios cambien.

### Paguemos el impuesto a tiempo!

Los impuestos municipales son utilizados en servicios importantes como educación, cultura, bienestar social, industria, urbanización. Si no paga los impuestos a tiempo, se ejecutará la orden de embargo, búsqueda de bienes y, o subastas públicas. Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

**Informes:** Nōzeika Kidō Seiri Group, anexo 168.

第28回羽村市健康フェア

## 28º FERIA DE LA SALUD EN HAMURA

### (Dai 28 kai Hamurashi kenkō fea)

Este año también se realizará la Feria de Salud junto con el Festival de deportes.

**Fecha y hora:** Domingo 13 de Octubre, 9:30 am ~ 1:30 pm (en caso de lluvia se realizará el Lunes 14).

**Lugar:** campo "C" del parque Fujimi.

**Contenido:** presión arterial, medición de la grasa corporal, esquina de la salud, nutrición, salud del cerebro, sobre las drogas y la donación de sangre, examen de tuberculosis.

### Chequeo de salud (Health check)

**Horario de recepción:** 10:00 am ~ 12:30 pm.

**Lugar:** Fujimi kōen club house.

**Capacidad:** 75 personas (por orden de llegada).

**Contenido:** vista, presión ocular, aliento, edad de las venas, presión arterial, explicación de los resultados.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623, 624.

## 72° FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dai 72 kai Hamurashi shimin taiikusai)

Habrán algunas pruebas a las que se pueden inscribir el mismo día. La programación del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del 1 de Octubre.

**Fecha y hora:** Domingo 13 de Octubre (en caso de lluvia se realizará el Lunes 14).

Ceremonia de apertura 8:45 am, Competición 9:30 am.

**Lugar:** parque Fujimi.

**Informes:** Sports Center ☎042-555-0033.



プレミアム付商品券購入引換券送付のお知らせ

### ENVIO DE RECIBO PARA COMPRAR LOS VALES DE COMPRA PREMIUM (Premiumtsuki shōhinken kōnyū hikikaeken no oshirase)

Para comprar los vales de compra premium, es necesario el recibo (hikikaeken) emitido por la ciudad. A las personas que pueden comprar se les enviará el recibo a fines de Septiembre. Para más información, consultar el boletín de Hamura del 15 de Julio o la página oficial de la ciudad.

#### A LAS PERSONAS EXENTAS DEL PAGO DE IMPUESTO MUNICIPAL (Necesitan aplicar)

Es para las personas que el 1ro de Enero de este año, estaban registradas en la ciudad y que hubieran estado exentas de pagar impuestos municipales este año. Sin embargo, las personas que están como dependientes o están recibiendo la ayuda de amparo, no podrán comprar estos vales.

Las personas que deseen adquirir los vales, necesitan aplicar para recibir el recibo. Para más información por favor consultar la notificación que se envió a fines de Julio.

Luego de la recepción de la aplicación, se hará la evaluación. A las personas que pueden comprar los vales se les enviará un aviso a fines de Septiembre.

#### FAMILIAS CON HIJOS PEQUEÑOS (No se necesita aplicar)

A las familias que estaban registradas en la ciudad en la fecha mencionada abajo que tienen hijos pequeños, se les enviará el recibo para comprar los vales.

Fecha de nacimiento de su hijo	Fecha de registro en la ciudad	Fecha de envío
2 de Abril 2016 ~ 1 de Junio 2019	1 de Junio	Fines de Septiembre
2 de Junio ~ 31 de Julio	31 de Julio	Fines de Septiembre
1 de Agosto ~ 30 de Septiembre	30 de Septiembre	Fines de Octubre

<Como comprar los vales>

Presentar el recibo y su identificación para comprar.

**Precio de venta:** un talonario ¥4,000 (10 cupones de ¥500).

**Período de venta de los cupones:** a partir del Martes 1 de Octubre 2019 ~ 29 de Febrero 2020 (excepto los Lunes, fin y comienzo de año), de 9:00 am ~ 5:00 pm.

**Lugar de venta:** Hamurashi Sangyō Fukushi Center 1er piso (Hamurashi Midorigaoka 2-11-1).

<Como utilizar los vales>

**Período de uso:** Martes 1 de Octubre, 2019 ~ Sábado 29 de Febrero, 2020.

**Lugar de uso:** se pueden utilizar para compras o recibir servicios en las tiendas autorizadas.

**Tiendas autorizadas:** por favor consultar la lista que se enviará junto con el recibo.

**Informes sobre la venta:** Hamurashi Shōkōkai ☎042-555-6211, Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

**Informes sobre el sistema:** ☎0570-020-386 Premiumtsuki shōhinken tantō, 9:00 am ~ 11:30 am / 1:30 pm ~ 4:30 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

**Informes:** Kikaku Seisakuka, anexo 313.

## CURSO DE CAPACITACION PARA PROMOVER EL EMPLEO ESTABLE PARA RESIDENTES EXTRANJEROS (Shigoto no tameno nihongo)

Curso de capacitación para promover el empleo estable para residentes extranjeros.

**Contenido:** lecciones para el trabajo, japonés para el trabajo, visita al lugar de trabajo.

**Dirigido:** personas con visa de categoría residente como "cónyuge o hijo de japonés", "residente permanente", "cónyuge o hijo de residente permanente" y "residente de largo período".

**Inscripciones:** en la Oficina Pública de Empleos (Hello Work).

**Llevar:** una foto 3cm x 4cm, tarjeta de residente (zairyū card) o pasaporte.

LUGAR	CURS O	PERIODO, HORARIO	FECHA LIMITE DE INSCRIPCION	EXAMEN DE NIVEL
Ōme, Akishima Ōme shi Kami cho 374 Netz Tamagu Center	Nivel 2	1 de Octubre ~ 28 de Febrero 2020 Martes ~ Viernes, 7:00 pm ~ 9:00 pm	25 de Septiembre	27 de Septiembre 7:00 pm

Nivel 2: es un curso destinado a personas que han estudiado un poco el idioma japonés y pueden leer y escribir hiragana y katakana.

\*Según el resultado de la prueba de nivel de japonés, puede que no pueda participar en el curso.

**Informes:** área de Ōme, Akishima y Tachikawa en español, japonés é inglés Gisela Yagi ☎080-4336-1340.

Página web: [https://www.jice.org/tabunka\\_kenshu/tabunka\\_gaiyo.htm](https://www.jice.org/tabunka_kenshu/tabunka_gaiyo.htm)

## CURSO DE ORIENTACION PARA FUTUROS PADRES (Hello akachan class 「Ryōshin gakkū」)

**Fecha:** Sábado 19 de Octubre, ①10:00 am ~ mediodía ②2:00 pm ~ 4:00 pm (elegir uno de los dos horarios).

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** madres gestantes y/o sus familiares.

**Capacidad:** 15 parejas (por orden de inscripción).

**Inscripciones e informes:** por teléfono o personalmente a Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

## CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo nanakagetsu ikō kōza)

**Fecha y hora:** Jueves 24 de Octubre, 10:00 am ~ 11:30 pm. **Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** para bebes nacidos entre el 1 de Enero y el 15 de Marzo del 2019 y sus padres.

**Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción). \*No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

**Inscripciones e informes:** a partir del Martes 17 de Septiembre, por teléfono o personalmente en el Hoken Center, anexo 625.

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

**Fecha y hora:** Martes 24 de Septiembre, 10:30 am ~ mediodía. Recepción desde las 10:00 am.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** padres con hijos de 1 año ~ 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (sólo para padres que participan por primera vez). \* No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (Boshi techō).

**Inscripciones e informes:** por teléfono o personalmente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

身体障害および知的障害のある方のタクシー費用や自動車ガソリン費用の上半期分を助成します

## AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shintai shogai oyobi chiteki shōgai no aru katano taxi hiyō ya jidōsha gasolin hiyō no kamihankibun wo josei shimasu)

Se subsidian los gastos de taxi y gasolina para el automóvil, a las personas con impedimentos. Se necesita solicitar esta ayuda con anticipación para recibir el reconocimiento. Para las personas con libreta de discapacidad física de grado 1 y 2 (shintai shōgaisha techō 1 -2kyū) en algunos casos grado 3, las personas con libreta de discapacidad psicosomática de grado 1 y 2 (Ai no techō), parálisis cerebral, amiotrofia progresiva.

\*Para recibir este subsidio es necesario aplicar con anticipación y haber recibido la confirmación.

**Importe límite del subsidio:** ¥15,000 (período Abril ~ Septiembre).

\*En caso de solicitar el subsidio fuera del período de solicitud, el importe límite variará.

**Período de solicitud:** Martes 1 ~ Jueves 10 de Octubre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos de mediodía a 1:00 pm).

**Ventanilla:** Shōgai Fukushima, primer piso de la municipalidad.

\*En caso de no poder solicitarlo en el período mencionado, en Abril del 2020 podrá solicitarlo junto con el subsidio del segundo período.

**Requisitos para la solicitud:** recibos de Abril ~ Septiembre (no se aceptan remites ni boletas de tarjetas de crédito), sello personal, libreta de discapacidad física o psicosomática.

**Informes:** Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 174.

多摩・島しょスポーツ習慣定着促進事業 走り方教室参加者募集

## CURSO PARA APRENDER A CORRER

(Tama Tōsho sports shūkan teichaku sokushin jigyo hashirikata kyōshitsu)

### PRINCIPIANTES

Los entrenadores han participado en campeonatos internacionales de atletismo.

#### **Fecha y hora:**

▼Martes 22 de Octubre, ①9:00 am ~ 10:00 am, ②11:00 am ~ mediodía.

▼Sábado 16 de Noviembre, ①9:00 am ~ 10:00 am, ②11:00 am ~ mediodía.

#### **Dirigido:**

Primer horario: 9:00 am ~ 10:00 am, dirigido a estudiantes de 1ro y 2do de primaria.

Segundo horario: 11:00 am ~ mediodía, dirigido a estudiantes de 3ro de primaria ~ secundaria elemental.

**Capacidad:** primer horario 100 personas. Segundo horario 80 personas (ambos por orden de inscripción).

### MEJORAR EN EL DEPORTE

Para estudiantes de primaria y secundaria que normalmente hacen ejercicios en clubes u otros. Aparte de enseñar lo básico para correr, también habrá salto largo y lanzamiento.

#### **Fecha y hora:**

▼Martes 22 de Octubre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

▼Sábado 16 de Noviembre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

▼Domingo 15 de Diciembre, 10:00 am ~ 11:30 am.

▼Domingo 22 de Diciembre, 10:00 am ~ 11:30 am.

**Dirigido:** estudiantes de 5to grado de primaria ~ secundaria elemental.

**Capacidad:** 70 personas.

#### DETALLES PARA AMBOS EVENTOS

**Lugar:** Fujimi Kōen Rikujō Kyōgijo (en caso de lluvia en el gimnasio de la escuela primaria).

**Llevar:** ropa cómoda, bebida, toalla (en caso de lluvia llevar también zapatillas para interior).

**Inscripciones e informes:** a partir del Domingo 15 de Septiembre ~ Sábado 12 de Octubre (excepto el Lunes 30 de Septiembre y Lunes 7 de Octubre), 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono o directamente en Sports Center ☎042-555-0033.

## SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA (Tokutei funin chiryōhi wo josei)

Para aminorar los gastos altos, la ciudad ayuda con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que van a realizar el tratamiento.

### **Dirigido:**

- Las personas que ya hayan recibido la confirmación del subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada y hayan pasado el monto del subsidio determinado por Tokyo.
- Las personas que tienen viviendo en la ciudad desde el comienzo del tratamiento de infertilidad determinada hasta la solicitud del subsidio.
- Personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

**Importe del subsidio:** máximo ¥50.000 por vez.

### **Cantidad de veces que puede recibir el subsidio:**

■ Si tenía menos de 40 años cuando hizo el tratamiento la primera vez que solicito el subsidio... hasta 6 veces.

■ 40 a 42 años... hasta 3 veces.

\* Las personas de 43 años o más no pueden recibir el subsidio.

\* Para más información consultar en el Hoken Center.

**Solicitud del subsidio:** presentarse con los siguientes documentos, directamente en el Hoken Center (*Hoken Center*): solicitud, certificado del tratamiento de infertilidad determinada, recibo del tratamiento, carta de confirmación del subsidio (Tokyo), inkan y libreta bancaria.

\* El certificado del tratamiento de infertilidad determinada lo debe llenar su doctor.

\* Puede obtener la solicitud en el hoken center con anticipación o descargarlo de la página web de la ciudad.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## EXPERIMENTEMOS EL CULTIVO DE ARROZ "COSECHA Y TRILLA" (Minna de taiken shite miyō! Tanbo taiken inekari, dakkoku)

La actividad está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria. En el mes de Junio se realizó la siembra, esperamos que participen los jóvenes que no pudieron asistir anteriormente.

**Cosecha:** Domingo 29 de Septiembre, reunirse a las 8:30 am, comenzará a las 9:00 am.

**Lugar de encuentro:** parque Miyanoshita Undō campo A.

**Trilla:** Sábado 12 de Octubre, reunirse a las 9:30 am, comenzará a las 10:00 am.

**Lugar de encuentro:** parque Odorikosō.

### **Detalles para ambos:**

**Lugar:** Negaramimae Suiden (Hanenaka 4). **Dirigido:** hasta estudiantes de secundaria.

● Pueden haber cambios debido al mal tiempo. ● Los estacionamientos son limitados. En lo posible venir en bicicleta o caminando. ● Ir con ropa que se pueda ensuciar.

**Informes:** Jidō Seishōnenka, anexo 263.

## VENTA DE LOTES DE CAMOTES (Aki no mikaku! Satsumaimo kukaku uri)

Vamos a cosechar camotes que han sido cuidados en los campos agrícolas de la ciudad!

**Temporada de cosecha:** mediados de Octubre ~ comienzos de Noviembre.

**Costo:** ¥ 2,000 / lote (10 plantas).

**Ubicación del campo:** ① Ozakudai 5-16 (50 lotes) / Señor Miyamoto ☎042-554-6943.

② Sakae cho 2-20 (20 lotes) / Señor Katō ☎042-554-2044.

**Inscripciones:** Miércoles 2 de Octubre, de 9:00 am ~ mediodía en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari (Shiyakusho Nishibunshitsu).

\* Después del mediodía del 2 de Octubre las inscripciones son directamente con el propietario de la plantación.

\* También podrán inscribirse personas que viven en otras ciudades. \* El pago se hace en el momento de la inscripción. Por favor llevar el monto exacto.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.



歩いて、食べて、体験して...農ウォークに参加しませんか

## PARTICIPAMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL (Aruite, tabete, taiken shite...Nō walk ni sankā shimasenka)

**Forma de llenar la tarjeta postal (ōfuku hagaki) con respuesta pagada.**

Participe del tour agrícola experimentando la cosecha y saboreando las "Delicias de los productos del Agro de Hamura"!

Es una caminata que se realiza dentro de los campos de la región, observando cómo trabajan y conversando con los agricultores. Los productos cosechados se lo pueden llevar a sus hogares!

**Fecha y hora:** Sábado 26 de Octubre, 8:30 am ~ 1:30 pm (no se suspenderá por lluvia).

**Lugar de reunión:** frente al Sports Center.

**Dirigido:** ciudadanos y trabajadores de Hamura (pueden participar un grupo de hasta 4 personas entre ciudadanos y trabajadores)

**Capacidad:** 50 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad de solicitudes y se dará prioridad a las personas que no participaron el año pasado).

**Costo:** ¥500 / persona (pagarlo el mismo día). **Llevar:** gorro, bebida, impermeable o paraguas.

**Inscripciones e informes:** enviar una tarjeta postal con respuesta pagada para que llegue hasta el Lunes 30 de Septiembre. Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663. \*Si van a participar en grupo por favor llenar los datos de todos los participantes ya que se necesita para inscribirlos en el seguro.

(往信用)	
〒205-8601 Hamura-Shi Sangyōka Nōsei kakari	*No escribir nada en este espacio

(返信用)	Dirección
	Nombre, Sexo
〒○○○-○○○	Fecha nacimiento
Dirección:	Nro. de teléfono
Nombre:	(De todas las personas que van a participar)

健診結果を活かした健康づくり教室～運動実習&血管年齢測定～

## CHARLAS SOBRE SALUD

**(Kenshin kekka wo ikashita kenkōzukurī kyōshitsu –undō jishū & kekkan nenrei sokutei)**

A las personas afiliadas al seguro nacional de salud, se explicará de forma fácil, cómo interpretar los resultados del examen de salud específico. Asimismo se realizarán seminarios que incluirán la medición de la edad de las venas. \*Resultado de los exámenes médicos, se realizará una entrevista de orientación en cuestión de salud a los interesados.

**Fecha y hora:** Primera fecha el Domingo 17 de Noviembre de 1:30 pm ~ 3:00 pm. Segunda fecha el Domingo 22 de Diciembre de 9:00 am ~ 10:30 am.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** Las personas que correspondan al (1) y (2).

(1) Los que se sometieron al examen médico específico de la ciudad de Hamura en el año fiscal 2019 (Solamente los suscriptos en el Seguro Nacional de Salud).

(2) Personas que tienen 74 años de edad o menores, el día de la reunión informativa.

**Capacidad:** 30 personas (en caso sobrepasara el número de solicitantes, se realizará un sorteo).

**Llevar:** Los resultados del examen médico específico de la ciudad de Hamura del año fiscal 2019, la tarjeta de seguro médico, útiles para tomar apuntes. \*Venir con ropa cómoda.

**Inscripciones e informes:**

Primera fecha a partir del Martes 17 de Septiembre ~ Jueves 31 de Octubre.

Segunda fecha a partir del Martes 17 de Septiembre ~ Viernes 29 de Noviembre.

Llamando por teléfono o personalmente en el Hoken Center, anexo 623 ~ 627.

**CHEQUEO GRATIS (EXAMEN MEDICO ESPECIFICO), SE ESTAN RECIBIENDO LAS INSCRIPCIONES**

Se está recibiendo solicitudes para exámenes médicos colectivos específicos en el Hoken Center.

**Fecha de vencimiento:** ①Domingo 20 de Octubre y ②Domingo 17 de Noviembre.

★Tomará aproximadamente una hora el día Domingo. Las personas que aún no han realizado el chequeo médico porque es difícil en día laboral, apresúrese y aproveche en inscribirse. \*Elegir una de las dos fechas.

**Inscripciones e informes:** con anticipación por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 623 ~ 627.

第73回赤い羽根共同募金にご協力を

## SOLICITAMOS SU COLABORACION PARA LA COLECTA 73º DE AKAIHANE (Dai 73 kai akaihane kyōdōbokin ni gokyōryoku wo)

Desde el 1 de Octubre ~ 31 de Octubre se llevarán a cabo las actividades de Akai hane.

**Período:** Martes 1 ~ Jueves 31 de Octubre.

**Colectas en la calle:** Martes 1 de Octubre de 7:00 am ~ 8:30 am.

Miércoles 2 de 5:30 pm ~ 7:00pm. Se realizarán las colectas en las estaciones de Hamura y Ozaku.

\*También se pondrán cajas en Fukushi Center y en otras instituciones públicas.

**Informes:** Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmu kakari ☎042-554-0304.

弓道場

## CAMPO DE TIRO AL ARCO (Kyūdōjō ☎042-555-9255)

### TIRO AL ARCO PARA PRINCIPANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

**Fecha y hora:** Martes 8 ~ 29 de Octubre, los Martes y Sábados, de 7:00 pm ~ 9:00 pm (total 7 veces).

**Lugar:** Kyūdōjō (campo de tiro al arco).

**Dirigido:** alumnos de secundaria o mayores, (alumnos de secundaria deben venir acompañados de sus padres).

**Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥3,500 (total de 7 clases y seguro incluido).

**Llevar:** ropa para hacer ejercicios (sin botones en la parte de arriba) y medias o tabi.

**Inscripciones:** hasta el Martes 1 de Octubre, enviando una tarjeta postal con sus datos [dirección, nombre, edad y nro. teléfono] por correo postal, fax o correo electrónico a Kyūdōjō.

Fax: 042-555-9255 〒205-0001 Hamura-shi Ozakudai 4-2-8 ✉kyudo\_hamura@yahoo.co.jp

スイミングセンター

## CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

### ★CLASES PARA MEJORAR EN NATACION (Skill up lesson)

**Fecha y hora:** todos los Sábados del mes de Octubre de 4:00 pm ~ 4:50 pm (estilo crol y pecho), 5:00 pm ~ 5:50 pm (espalda y mariposa).

**Costo:** ¥4,000 (por 4 clases).

**Dirigido:** estudiantes de primaria que deseen aprender a nadar 25m en estilo crol, pecho o mariposa.

### ★CLASES PARA MEJORAR EL TIEMPO EN NATACION (Time trial lesson)

**Fecha y hora:** todos los Sábados del mes de Septiembre de 6:00 pm ~ 6:50 pm (4 estilos).

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta adultos que se estén preparando para algún campeonato y quieran mejorar su tiempo. Pueden participar las personas que pueden nadar más de 25 metros seguidos en cualquiera de los 4 estilos.

**Costo:** ¥4,800 (por 4 clases)

DETALLES PARA AMBAS CLASES

**Capacidad:** 5 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** ropa de baño, gorro de natación, lentes de natación, toalla, moneda de ¥100 (para el locker).

**Inscripciones:** a partir del Sábado 28 de Septiembre ~ Viernes 4 de Octubre (excepto el Lunes 30 de Septiembre), 9:00 am ~ 8:50 pm directamente en el Swimming Center.

\*A las personas que asisten a todas las clases sin falta, se les regalará un boleto de dos horas gratis para la piscina. \*A los estudiantes de primaria los deben llevar y recoger una persona mayor de 16 años después de las 5:00 pm, a los estudiantes de secundaria después de las 7:00 pm.

東京都最低賃金が改正されます

## TOKYO REVISA EL SALARIO MINIMO (Tōkyō to saitēchingin ga kaisei saremasu)

A partir del 1 de Octubre, el salario mínimo en Tōkyō será ¥1,013 y se aplicará a todos los trabajadores de Tōkyō.

**Informes:** Tōkyō Rōdōkyoku Rōdōkijunbu Chinginka ☎03-3512-1614/ Tōkyō hatarakikata kaikaku suishin shien center ☎0120-232-865.

9月下旬に介護保険給付費通知を送ります

## **SE ENVIARA LA NOTIFICACION DE USO DEL SEGURO DE CUIDADO PROLONGADO (9 gatsu gejun ni kaigo hoken kyūfuhi tsūchi wo okurimasu)**

A fines de Septiembre se les enviará la notificación del uso del seguro de cuidado prolongado. Esta notificación sirve para verificar los servicios que ha utilizado, la cantidad que pagó y también para tener más conocimientos sobre este seguro. La notificación se le enviará a las personas que utilizaron el servicio en casa de Junio ~ Julio (no incluye a las personas que están internadas en alguna institución).

\*Esta notificación no es una factura ni recibo.

\*No es necesario hacer ningún trámite ni pago. Este documento tampoco se puede utilizar para hacer la declaración de impuestos.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 144.

乳 医療証・子 医療証の更新10月1日から

## **NUEVAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA SERAN ENVIADAS POR CORREO (Marunyū iryōshō, maruko iryōshō no kōshin 10 gatsu tsuitachi kara)**

Las nuevas tarjetas de ayuda para atención médica para bebés (*marunyū iryōshō*) y para niños (*maruko iryōshō*) tienen validéz a partir del 1 de Octubre. Estas se enviarán a fines de Septiembre.

Solicitamos favor de botar o devolver la tarjeta con vencimiento 30 de Septiembre a la municipalidad.

Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el Seguro de Salud, o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

En caso de haber cambiado su seguro de salud o haberse mudado de la ciudad, por favor informar en la sección Kosodate Shienka.

Este servicio es para los niños hasta tercero de secundaria elemental, se cubre una parte o totalmente el costo de la atención médica. Las personas que no poseen la tarjeta para atención médica para bebés y niños, deberán realizar el trámite.

\*La fecha de validéz es el 30 de Septiembre 2020, sin embargo, en caso de que su hijo entre a primaria o secundaria en Abril, la fecha de validéz sería el 31 de Marzo 2020.

\*A los niños que entran a primaria en Abril 2020, se les enviará la tarjeta maruko a fines de Marzo.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

第6回はむらにぎわい音楽祭

## **6° FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIWAI (Dai 6kai Hamura nigiwai ongakusai)**

Se llevará a cabo el 6° festival de música y el evento para reunir sellos de la Asociación de Comerciantes.

**Fecha y hora:** Domingo 29 de Septiembre, 11:00 am ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Hamuraeki Nishiguchi, escenario especial.

\*Habrán puestos de venta, 9:00 am ~ 3:00 pm.

### **REUNIENDO SELLOS (Goshuin stamp rally)**

Cuando compre en las tiendas autorizadas, le pondrán un sello por cada ¥300 de compra. Si junta 20 sellos, podrá participar en el sorteo el día del festival de música y ganar grandes premios.

**Período para reunir sellos:** hasta el Domingo 29 de Septiembre.

### **SORTEO DEL FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIWAI (Hamura nigiwai ongakusai daichūsenkai)**

**Fecha y hora:** Domingo 29 de Septiembre, 10:00 am hasta que se terminen los premios.

★Sorteo para las personas que juntaron los 20 sellos de compra en las tiendas autorizadas. Si sale ganador podrá participar en juegos de agarrar todas las bolas que pueda (el premio varia de acuerdo a cuantas bolas pudo agarrar).

★A las primeras 200 personas se les regalará verduras y flores.

**Informes:** Hamura Nigiwai Ongakusai Jikkō Iinkai / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS  
DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM  
POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**

## PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

### ★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

#### ■COMPETENCIA PARA COLOREAR (Nurie contesto)

**Período de convocatoria:** Sábado 5 ~ Domingo 13 de Octubre.

**Período de votación:** Miércoles 16 ~ 23 de Octubre.

**Resultados:** Sábado 26 de Octubre. **Dirigido:** estudiantes de primaria.

#### ■JUGUETES HECHOS A MANO "MINI BOMBA DE AIRE" (Tezukuri omocha kyōshitsu "mini mini kūkihō")

**Fecha y hora:** Sábado 12 de Octubre, ①10:00 am, ②1:00 pm.

**Dirigido:** niños en edad preescolar y estudiantes de primaria.

\*Niños en edad preescolar venir acompañados de un tutor. \*También se arreglarán juguetes.

#### ■DIA DEL DEPORTE [Boccha] (Sports no hi [Boccha wo shiyo!])

**Fecha y hora:** Miércoles 25 de Septiembre, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria y secundaria elemental.

### ★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)

#### ■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (Hiruma no tsuki kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 2 de Octubre, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

#### ■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 2 de Octubre, 6:30 pm ~ 7:30 pm.

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

**Dirigido:** estudiantes de primaria ~ jóvenes de 18 años.

\*El mismo día a las 3:00 pm se decidirá si el evento se cancela o no. Pueden llamar a consultar.

#### ■CLASES DE COCINA UDON CON CARNE (Tezukuri kyōshitsu – Niku udon)

**Fecha y hora:** Domingo 20 de Octubre, 10:00 am ~ 11:30 am.

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de la ciudad.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** ¥50

**Llevar:** delantal, pañolón para el cabello, zapatillas para interior, toalla para limpiarse las manos, mascarilla (masuku), bebida (te u otros que no sean dulces), ¥50.

**Inscripciones:** a partir del Domingo 15 de Septiembre ~ Martes 15 de Octubre, 9:00 am ~ 4:30 pm llamando por teléfono o directamente en Chūō Jidōkan.

### ★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

#### ■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA BEBES

**Fecha y hora:** Sábado 5 de Octubre, 11:00 am.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 12 de Octubre, 11:00 am. Narración de "Omusubi kororin".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 21 de Septiembre, 11:00 am. Narración de "Naita akaoni".

KAMI BUNSHITSU OHANASHIKAI

**Fecha y hora:** Miércoles 25 de Septiembre, 3:00 pm. Narración de "Boku otsukisama ga hoshiinda".

### ★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

#### ■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

**Fecha y hora:** Domingo 6 de Octubre, 10:30 am ~ 11:30 am.

**Lugar:** salón de charlas 1 en el 2do piso (kōzashitsu).

**Películas:** "Pooh san to oarashi", "Donald duck no bōka kunren", "Haha wo tazunete sanzenri".